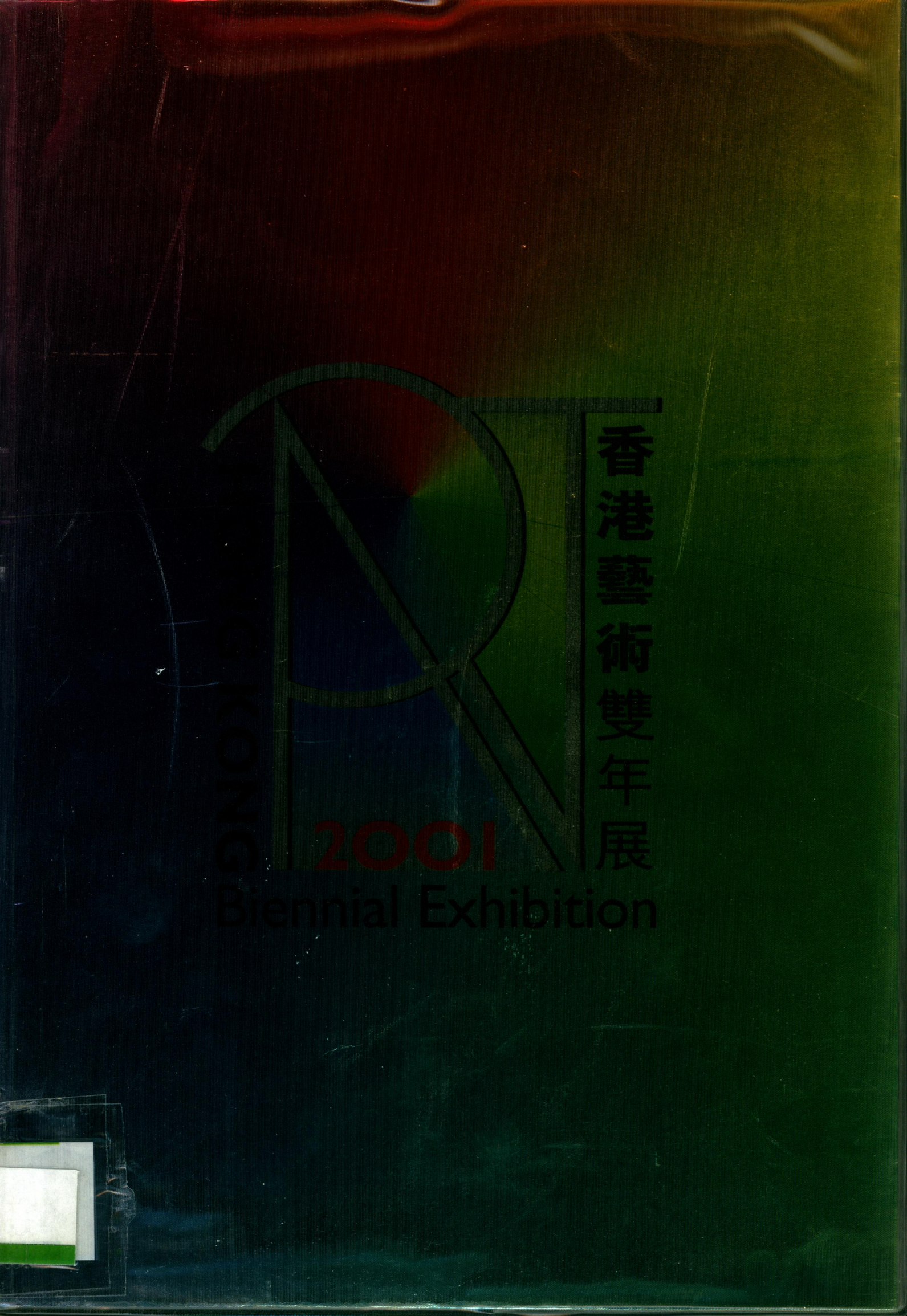
香港藝術雙年展
2001
Biennial Exhibition

14.12.2001 - 24.2.2002

Jointly presented by
the Leisure and Cultural Services Department and
the Hong Kong Arts Development Council

Organized by the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by Bei Shan Tang Foundation

HONG KONG ART 2001 Biennial Exhibition

香港藝術雙年展

康樂及文化事務署與香港藝術發展局合辦
香港藝術館籌劃
北山堂基金贊助

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department

香港藝術發展局 Hong Kong Arts Development Council

香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART

ISBN 962-215-178-7
1-1, 200
HK$230

本刊物由康樂及文化事務署於二〇〇一年十二月首次編印
香港藝術館編製
版權屬康樂及文化事務署所有 © 二〇〇一
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

First published by the Leisure and Cultural Services Department, December 2001
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright © 2001 by the Leisure and Cultural Services Department
All rights reserved

政府印務局印製 Printed by the Printing Department

Joint Committee of the Hong Kong Art Biennial 2001

Leisure and Cultural Services Department

Ms CHOI Suk-kuen	Deputy Director (Culture)
Mr Tony MA	Assistant Director (Heritage and Museums)

Hong Kong Arts Development Council

Dr Patrick HO	Chairman of the Hong Kong Arts Development Council
Dr Darwin CHEN	Vice-chairman of the Hong Kong Arts Development Council
Dr Peter WONG King-keung	Member of the Hong Kong Arts Development Council

Production Team

Christina K.L. CHU — Chief Curator

Programme Management

Modern Art Section
Conservation Section
Education Section
Extension Services Section

Exhibition Management & Editorial

TANG Hoi-chiu	Curator (Modern Art)
Jennifer S.P. CHU	Assistant Curator I (Modern Art)
CHAN Lai-yee	Assistant Curator II (Modern Art)
Leona C. YU	Assistant Curator II (Modern Art)
Crystal Y.F. CHOI	Assistant Curator II (Modern Art)

Graphics and Exhibition Design

Winnie W.K. KWAN	Senior Technical Officer (Design)
Candy L.W. CHOI	Technical Officer I (Design)
Catherine S.M. FUNG	Technical Officer II (Design)
Iris T.W. KWAN	Technical Officer II (Design)
Alice CHAN	Technical Officer II (Design)
Ellen C.M. KO	Technical Officer II (Design)
Andrew C.K. CHOW	Technical Officer II (Design)

Photography

K.L. CHOW	Senior Photographer
Arthur K.L. WONG	Photographer I

Catalogue Design

Winnie W.K. KWAN — Senior Technical Officer (Design)

康樂及文化事務署 LEISURE AND CULTURAL SERVICES DEPARTMENT
香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART
MA.2001.154

COMPLIMENTARY COPY

目錄

8 康樂及文化事務署署長獻辭

10 香港藝術發展局主席獻辭

12 香港藝術館總館長序言

16 評審名單

17 評審簡介

評審感言

22 雙年展參評感言 薛永年

28 城市與精神 — 2001 年香港雙年展印象 張晴

32 給藝術的場所 楊天娜

36 媒體藝術：時間為基，活動為本 鮑藹倫

45 獲獎作品

75 入選作品

237 香港藝術雙年展簡略年表 (1975 - 2001)

252 藝術家索引

Contents

9 Message by the Director of Leisure and Cultural Services Department

11 Message by the Chairman of the Hong Kong Arts Development Council

14 Preface by Chief Curator, Hong Kong Museum of Art

16 List of Adjudicators

19 Biography of Adjudicators

Adjudicators' Review

25 Thoughts on Jurying the Biennial XUE Yongnian

30 City and the Spirit — My View on Hong Kong Art Biennial 2001 ZHANG Qing

34 A Space for Art Martina KOEPPEL-YANG

40 Time Based Arts: Time as Base, Action as Core Ellen PAU

45 Award Winners

75 Selected Entries

237 Time Chart of the Hong Kong Art Biennial Exhibitions (1975 - 2001)

252 Artist Index

藝術家索引
Artist Index

No. 號碼	Name in English 英文姓名	Name in Chinese 中文姓名	Page Number(s) 圖版頁碼
1	CHAK Kam-man	翟錦文	203
2	CHAN Kam-shing	陳錦成	189, 190
3	CHAN Kang-san	陳更新	105, 106
4	CHAN Sin-man	陳倩雯	191
5	CHAN Sing	陳勝	107
6	CHAN Sui-mui, Joan	陳穗梅	192
7	CHAN Wai-hing	陳偉興	204
8	CHAN Yin-ping	陳燕萍	143
9	CHAN Yuk-keung	陳育強	223
10	CHAN Yung	陳用	108, 109
11	CHENG Foo-ning	鄭富寧	110, 111
12	CHENG Hoi	鄭凱	144
13	CHENG Ming	鄭明	77
14	CHENG Sau-har	鄭秀霞	112
15	CHENG Wai-sum	鄭慧琛	133
16	CHEUNG Chi-hang, Tony	張志恒	193
17	CHEUNG Ho-keung, Edward	張浩強	167
18	CHEUNG Man-ling	張曼靈	146
19	CHEUNG Wai-sze, Rachel	張煒詩	60, 194
20	CHING	王守清	160, 162
21	CHING Sze-yin, Cicy	程詩賢	194
22	CHIU Kwok-shun, Mark	趙國信	169
23	CHOI Kin-yue	蔡健如	78
24	CHOI Sheung-kwan	蔡湘君	79

按英文姓氏次序排列 In alphabetical order

No. 號碼	Name in English 英文姓名	Name in Chinese 中文姓名	Page Number(s) 圖版頁碼
25	CHONG Sui-ming	莊瑞明	80
26	CHOW Shun-keung	周順強	56
27	DOMIN	王權	157
28	FONG Chi-yung	方志勇	114
29	FONG So	方蘇	81
30	FUNG Cham-wah	馮湛華	116, 117
31	FUNG Man-yiu, Jolans	馮文耀	206
32	HA Bik-chuen	夏碧泉	179
33	HO Choi-on	何才安	82
34	HO Pak-yau	何伯悠	84
35	HUEN Siu-chan	禤紹燦	118
36	HUI Chui-hung	許翠紅	67
37	HUNG Keung	洪強	70
38	IP Hoi	葉愷	120
39	IP Wing-ying, Bionic	葉永英	207
40	KU Mun-chiu, Christopher	谷敏昭	148
41	KUM Chi-keung	甘志強	224
42	KWAN Chan-chi, Kenneth	關湛機	122, 123
43	KWOK Ying	郭瑛	52, 149
44	LAM Laam, Jaffa	林嵐	180
45	LAM Tian-xing	林天行	150
46	LAM Yung-shun	林勇遜	135
47	LAM, Anthony	林秀清	225
48	LAM, Jason	林墨	134
49	LAU Ka-shing	劉家勝	86
50	LAU Lee-lee, Lily	劉莉莉	150
51	LAU Yan-tsun	劉仁駿	152, 153

按英文姓氏次序排列 In alphabetical order

No. 號碼	Name in English 英文姓名	Name in Chinese 中文姓名	Page Number(s) 圖版頁碼
52	LEE Chin-fai	李展輝	180
53	LEE Chun-yi	李君毅	87
54	LEE Kit	李傑	215
55	LEE Kwok-chuen	李國泉	170
56	LEE Mei-kuen, Carol	李美娟	154
57	LEUNG Chi-wai	梁志慧	226
58	LEUNG Kit-ling, Catherine	梁潔齡	182
59	LEUNG Mee-ping	梁美萍	72, 227
60	LEUNG Chau-pak	梁秋白	50
61	LI Yau-mang	李尤猛	155, 156
62	LO Kit-ling	盧潔玲	228
63	LO Kwan-chi	盧君賜	216
64	LO Wing-kwan	盧榮坤	124
65	MAN Ching-ying, Phoebe	文晶瑩	229
66	MAN Chi-wah	文志華	172
67	MAN Fung-yi	文鳳儀	217, 218
68	MOK Yat-san	莫一新	183, 230
69	NG Yam	吳任	126, 136
70	NG Yuen-wa	吳炫樺	174
71	OU Da-wei	區大為	89
72	PAK Sheung-chuen	白雙全	196
73	PANG, Marina	彭蕙清	90
74	POH Jie	傅潔	208
75	SHEN Ping	沈平	92
76	SHUM Yuen-shan	岑婉珊	231
77	SIT Lik-hoi	薛力愷	209
78	SIY Tak-yin	施德燕	232

按英文姓氏次序排列 In alphabetical order

No. 號碼	Name in English 英文姓名	Name in Chinese 中文姓名	Page Number(s) 圖版頁碼
79	SO Hing-keung	蘇慶強	54, 210
80	TAI Sheung-shing, Victor	戴尚誠	184
81	TAM Wai-ping	譚偉平	233
82	TANG Chi-wong	鄧熾煌	197
83	TIEN Chi	天池	93
84	TO Sing-lai, Janson	杜成禮	219
85	TONG Kam-tang	唐錦騰	138
86	TSANG Kin-wah	曾建華	64, 174
87	TSUI Ngai, Miranda	徐藝	234
88	WONG Bok-tsang	黃博錚	139
89	WONG Chi-hang, Sara	黃志恒	235
90	WONG Hau-kwei	黃孝逵	47
91	WONG Kin	黃堅	159
92	WONG Kwok-choi, Kacey	黃國才	236
93	WONG Lai-ching	黃麗貞	198
94	WONG Mei-han, Yokky	黃美嫻	200
95	WONG Shiu-man	黃小雯	94
96	WONG Shiu-ying, Venus	王小瑩	140
97	WONG Shui-nin, Belda	黃瑞年	95
98	WONG Tin-yan	王天仁	185, 186
99	WONG Yat-sun	黃日燊	128, 130
100	YEK Ming-tim	易明添	97
101	YEUNG Chit	楊喆	98
102	YEUNG Hing-wing	楊慶榮	100, 101
103	YU Wai-luen, Francis	余偉聯	163
104	YUEN Hin-yu	袁軒瑜	220
105	YUNG, Danny	榮念曾	212

按英文姓氏次序排列 In alphabetical order